

УДК 372.881.111.22

DOI: 10.15593/2224-9389/2017.4.10

**Ю.А. Карпова**

Получена: 17.11.2017

Принята: 05.12.2017

Опубликована: 29.12.2017

Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет,  
Пермь, Российская Федерация

## **ФРАГМЕНТЫ ДИСКУРСА КАК РЕЧЕВЫЕ ЕДИНИЦЫ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНЫХ УМЕНИЙ ЭМОТИВНО-ЭМПАТИЙНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ БУДУЩЕГО УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА\***

Статья посвящена вопросам отбора и дидактической организации фрагментов дискурса при формировании коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия будущего устного переводчика. Показано значение эмотивно-эмпатийной составляющей в межкультурном общении, которая представлена вербальными, невербальными и фонационными средствами; раскрываются характеристики дискурса; объясняется важность сформированности у будущего устного переводчика указанных выше коммуникативных умений; описывается дискурс для формирования данных умений, состоящий из видеофрагментов и других материалов, организованных в учебных целях как микродискурсы в составе макродискурса; приводится их предметно-тематическое содержание. Подробно характеризуются принципы отбора и организации дискурсивных фрагментов: аутентичности; функциональной и ситуативной обусловленности; информативной и коммуникативной значимости; доступности и посильности; учета родного языка; соответствия дискурсивных материалов предметно-тематическому содержанию; смысловой синонимии в проявлении эмоций и отношений; эмоционально-экспрессивной и эмотивной направленности; количественной достаточности и повторяемости эмоций и отношений; направленности учебных материалов на формирование конкретных коммуникативных умений; определения всех потенциальных функций каждого фрагмента дискурса; единства упражнения и дискурса; соотношения фрагментов дискурса с различными типами и видами опор. В статье также подчеркивается необходимость соответствия дискурсивного материала признакам аутентичности; дается развернутая характеристика аутентичных материалов, сообщается об их вербальной и невербальной составляющих, практической ценности, потенциале и положительной роли при обучении будущих устных переводчиков. Статья представляет особый интерес для специалистов в области межкультурной коммуникации, устных переводчиков и студентов направления подготовки «Лингвистика», профиля «Переводоведение».

**Ключевые слова:** *устный переводчик, межкультурная коммуникация, дискурс, коммуникативное умение эмотивно-эмпатийного взаимодействия, отбор и дидактическая организация дискурса, аутентичность.*

---

\* Представленная статья содержит часть материала диссертации на соискание ученой степени кандидата наук: Карпова Ю.А. Формирование коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия будущего устного переводчика: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 [Место защиты: Нижегород. гос. ун-т им. Н.А. Добролюбова]. – Пермь, 2011. – 221 с.

**Yu.A. Karpova**

Perm National Research Polytechnic University,  
Perm, Russian Federation

Received: 17.11.2017

Accepted: 05.12.2017

Published: 29.12.2017

## **DISCOURSE FRAGMENTS AS SPEECH UNITS IN DEVELOPING COMMUNICATION ABILITIES OF EMOTIVE- EMPATHIC INTERACTION IN FUTURE INTERPRETERS**

The article deals with the problems of selection and didactic organization of discourse fragments in developing communication abilities of emotive-empathic interaction in future interpreters. It shows the importance of the emotive-empathic component in intercultural communication, which includes verbal, non-verbal and phonatory means; reveals discourse characteristics; explains the importance of developing communication abilities in future interpreters; describes a discourse for the abilities development, containing video fragments and other materials organized for the educational purposes as the pieces of microdiscourse within the macrodiscourse; gives their subject-thematic content. The article describes the principles of selection and organization of discourse fragments in detail: authenticity, functional and situational conditioning, informative and communicative value, accessibility and feasibility, accounting of the native language, correspondence of discursive materials to subject-thematic content, semantic synonymy in the manifestation of emotions and attitudes, emotionally-expressive and emotive orientation; quantitative sufficiency and repeatability of emotions and attitudes; orientation of teaching materials on the development of specific communication abilities; definition of all the potential functions of each discourse fragment, unity of exercise and discourse, correlation between discourse fragments and different types of supports. The article also emphasizes the need for the correspondence of a discursive material to a criterion of authenticity; gives a detailed description of authentic materials, refers to their verbal and non-verbal components, practical value, potential and a positive role in future interpreters training. The article may be of particular interest to specialists in intercultural communication, interpreters and bachelor's students in Linguistics (Translation and Translation Studies profile).

**Keywords:** *interpreter; intercultural communication, discourse, communication abilities of emotive-empathic interaction, selection and didactic organization of discourse fragments, authenticity.*

### **Введение**

Общение в рамках межкультурной коммуникации не мыслится без эмотивно-эмпатийной стороны, то есть без проявления эмпатии и положительных, отрицательных или нейтральных эмоций. Данная составляющая общения не только является самостоятельным объектом, но и сопровождает информационно-когнитивный и интерактивный уровни. Поэтому успешное протекание межкультурной коммуникации зависит от сформированности у устного переводчика коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия. Данные умения нужно формировать с самого начала обучения, в практическом курсе иностранного языка.

Как любой социальный феномен, эмоциональные состояния могут быть выражены вербально, невербально и фонационно. Речевой, социокультурной и экстралингвистической средой реализации эмотивно-эмпатийных проявлений субъектов является дискурс. Важнейшим условием формирования коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия являются отбор и дидак-

тическая организация макродискурса, в котором функционируют все вербальные, невербальные и фонационные средства выражения положительных, нейтральных и отрицательных эмоциональных переживаний.

Учитывая важные характеристики дискурса, такие как аутентичность, многокомпонентность, динамичность, линейность, однократность, необратимость, фрагментарность, предметная и ситуативная обусловленность, интертекстуальность, социально-личностная направленность, билингвальность, интерактивность, можно определить основные принципы отбора и дидактической организации аутентичного дискурса для формирования коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия. Такой дискурс с учебными целями организуется как макродискурс, включающий ряд предметно-тематически обусловленных микродискурсов, которые, в свою очередь, включают видеотреклеты и другие учебные материалы, а именно тексты на электронных и бумажных носителях, неязыковые знаковые средства. Все фрагменты дискурса как речевые единицы не отделимы от социокультурных и коммуникативно-ситуативных факторов и обладают соответственно лингвистическим, экстралингвистическим и реальным предметным планами.

Поскольку в дискурсе представлены лингвистический и экстралингвистический планы, реальная предметная действительность, то наиболее эффективным способом их полного отражения могут стать видеоматериалы. Вопросы обучения иноязычной речи с помощью видеоматериалов рассматривались в работах О.С. Дворжец [1], Л.Ф. Приказчиковой [2], Е.В. Сапики [3], Г.В. Соловьевой [4], А.Е. Чикуновой [5], О.Н. Ярошенко [6]. Видеоматериалами называется записанная на видеопленку или электронный носитель информации любая телевизионная продукция (документальные, художественные фильмы, телепередачи, интервью и т.п.), которая сочетает в себе звуковой и зрительный ряд и характеризуется ситуативной адекватностью [5] и естественностью вербальных, невербальных и фонационных средств. Именно в видеоматериалах информация передается визуально и аудитивно, зрительно воспринимаемые кадры дополняют информацию звукового ряда, облегчая и расширяя возможности развития умений аудирования и говорения, а воспринимаемый на слух текст становится более понятным в сочетании с невербальными средствами, с картинками реальной объективной действительности.

Для формирования коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия будущего устного переводчика необходимо активно включать его в реальный аутентичный иноязычный билингвальный дискурс и учитывать прежде всего аффективный аспект как эмоционально-экспрессивную направленность любого фрагмента дискурса в тесной связи с когнитивным и интерактивным аспектами, обусловленными эмпатийными проявлениями субъектов иного социума.

### **Принципы отбора и организации фрагментов дискурса**

Проведенный анализ характеристик дискурса, видеофрагментов и их отбора для учебных целей позволил выделить и определить следующие принципы отбора видеоматериалов, учебных текстовых материалов и неязыковых знаковых средств: аутентичности (Е.И. Архипова, О.П. Мильруд, Е.В. Носонович, И.А. Ретенгер и др.); функциональной обусловленности (Т.С. Серова); информативной и коммуникативной значимости (Т.С. Серова); ситуативной обусловленности (Т.С. Серова); учета родного языка [3]; соответствия дискурсивных материалов предметно-тематическому содержанию; смысловой синонимии в проявлении эмоций и отношений; эмоционально-экспрессивной и эмотивной направленности; количественной достаточности и повторяемости эмоций и отношений.

В процессе отбора следует обращать внимание на материал, где имеют место вербальные, невербальные и фонационные средства выражения положительных, отрицательных и нейтральных эмоциональных переживаний; фрагменты, отображающие или вызывающие конфликтные ситуации; реплики, способствующие или мешающие успешному протеканию коммуникации; тексты, повествующие о коммуникативном поведении представителей определенной культуры. Поэтому для процесса обучения необходимы видеофрагменты, оригинальные и учебные, текстовые отрывки из учебных пособий и Интернета, а также неязыковые знаковые средства (фотографии и рисунки). Основой обучения являются видеофрагменты, а все другие материалы выступают в качестве вспомогательных, дополняющих. В рамках нашего исследования мы обращаемся к немецко- и русскоязычным материалам.

Каждый отбираемый видеофрагмент или аутентичный текст на другом носителе обладает набором вербальных, невербальных и/или фонационных средств, вариантов их сочетания для выражения тех или иных эмоций и отношений и позволяет обеспечить многократное, количественно достаточное осуществление коммуникативно-речевых действий и деятельности говорения и аудирования. На основе этого принципа для каждого фрагмента обозначаются положительно и отрицательно проявленные в нем эмоции и отношения, например, радость, удовлетворение, интерес.

При отборе дискурсивного материала необходимо учитывать прежде всего его соответствие основным признакам аутентичности (иллюстрация и подача материала в естественном контексте, соответствие речевым нормам носителя языка). Данный материал отбирается также с учетом имеющихся у студентов фоновых знаний.

При формировании вышеназванных умений необходимо обращаться к аутентичным (аутентичный в пер. с греч. – «соответствующий подлинному», в пер. с англ. – «естественный») материалам (Е.И. Архипова, О.П. Мильруд,

Е.В. Носонович), взятым в событийном плане, представляющим взаимосвязь вербальных, невербальных и фонационных средств, речь, рассматриваемую как целенаправленное социальное действие, компонент, участвующий во взаимодействии людей. Аутентичные тексты отвечают нормам, принятым носителями языка. Аутентичный текст характеризуется структурной, лексико-фразеологической, грамматической и функциональной аутентичностью, то есть естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью используемых языковых средств, иллюстрирует случаи аутентичного словоупотребления. Такому тексту присущи логическая целостность и тематическое единство. Понятие структурной аутентичности связано с особенностями построения текста, его логикой, содержательной и формальной целостностью.

Аутентичные видеоматериалы и тексты как фрагменты дискурса созданы зарубежными авторами – носителями языка (в нашем случае немецкого), их лексическое наполнение является разнообразным. Они включают слова и выражения, типичные для разговорной речи, термины, множество прилагательных эмоционально-оценочного характера, в них аутентичными являются способы невербального выражения эмоциональных переживаний и эмпатии.

Целый ряд методистов – Т.М. Ежкина [7], Н.В. Елухина [8], Е.В. Носонович, Р.П. Мильруд [9], Е.И. Пассов [10], Т.С. Серова [11], И.И. Халеева [12], О.Н. Ярошенко [6], М.-L. Brandi [13], V. Loeschmann [14], S. Maruniak [15] и др. – отмечают необходимость использовать в процессе обучения подлинные, оригинальные тексты, но разного объема и уровня сложности. По мнению данных исследователей, это связано с тем, что аутентичные тексты обладают многими преимуществами. Они характеризуются языковой, культурологической, информативной, ситуативной аутентичностью [9, с. 7–12]; способствуют созданию необходимых условий [10]; созданы в стране изучаемого языка его носителями и воссоздают атмосферу языковой среды и эталонное речевое поведение носителей языка [6, с. 90]; способствуют максимальному приближению процесса обучения к условиям реального общения [6, с. 92]. Аутентичные видеоматериалы обладают общеобразовательной, воспитательной, практической ценностью и развивающим потенциалом [5]. Аутентичные материалы также участвуют в формировании и развитии способности к ощущению себя в контексте определенной культуры, способности к пониманию культуры разных народов, к сотрудничеству в условиях межкультурного общения [4, с. 201].

Использование различных аутентичных материалов, а тем более видеоматериалов, придает процессу обучения будущих переводчиков динамичность, позволяет в интересной и доступной форме раскрыть особенности и закономерности, создать благоприятные условия для развития умений в результате воссоздания или изменения коммуникативно-речевых ситуаций.

**Принцип максимального соответствия дискурсивных фрагментов предметно-тематическому содержанию** дисциплин практического курса иностранного языка становится основанием для объединения различных фрагментов в предметно-тематические блоки как микродискурсы (МиД). Всего выделяются 4 микродискурса как предметно-тематические блоки макродискурса. Каждый МиД как предметно-тематический блок включает от 3 до 9 подтем и к ним несколько видеофрагментов, дополнительных учебных материалов и рисунков, фотографий. Так, например, тематический блок «Друзья, компания, совместное проведение свободного времени» из МиД 2 включает 13 видеофрагментов, 5 дополнительных учебных материалов, 10 неязыковых знаковых средств и предусматривает формирование умений проявления положительных или нейтральных эмоций и отношений (например, интереса, радости, удовлетворения) или переключения с отрицательно окрашенных (например, порицания, недовольства, гнева) на положительно или нейтрально окрашенные эмоции и отношения. К тематическому блоку «Профессиональная деятельность» из МиД 3 относятся 5 видеофрагментов, 3 текстовых материала и 5 неязыковых знаковых средств.

Для отбора фрагментов дискурса необходимым является использование **принципа смысловой синонимии**, то есть определенная текстовая и нетекстовая информация, одно и то же содержание повторяются, имея разное вербальное, невербальное и фонационное выражение проявляемых эмоций и отношений. На основе этого принципа становится возможным соотносить содержание не только с вербальными, но и невербальными средствами получения информации (видеоматериалы, фотографии, рисунки), с помощью которых обеспечиваются большая доступность и коммуникативность. В качестве примера можно привести тематический блок «Семья» из МиД 1, в котором для проявления таких положительно окрашенных эмоций и отношений, как любовь, увлеченность, и отрицательно окрашенных отношений, таких как недовольство, порицание, имеются несколько видеофрагментов, являющихся синонимичными и по содержанию, и по проявлению эмоций и отношений, но в них употреблены разные вербальные, невербальные и фонационные средства.

Важным представляется **принцип количественной достаточности и повторяемости**, который предусматривает наличие оптимального количества фрагментов дискурса, объединенных общей темой. При этом фрагменты дискурса должны быть взяты из разных источников. Данных фрагментов должно быть достаточно для формирования умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия.

Особое значение при отборе и организации дискурса для формирования умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия имеет **принцип учета родного языка**. Родной язык и родная культура, естественно, хорошо знакомы студентам. Однако, чтобы понять определенные моменты в иной культуре и ином языке, необходимо обсудить их на родном. На основе этого принципа отбираются

видеофрагменты на русском языке. Все русскоязычные фрагменты, также как и немецкоязычные, характеризуются многообразными вербальными, невербальными и фонационными средствами проявления эмоций и отношений, их предметное содержание соответствует решению конкретных методических задач.

В используемых видеоматериалах на русском и немецком языках повторяются эмоции и отношения, выбранные для формирования коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия. Таким образом, отбор фрагментов дискурса отвечает **принципу повторяемости ключевых эмоций и отношений**.

При этом студентам постоянно предлагаются новые фрагменты дискурса, в которых они находят, а затем присваивают и сообщают в устной форме речи новую и значимую информацию с целью обмена ею в группе. В этом случае реализуется **принцип информативной и коммуникативной значимости**, то есть наличие в дискурсе проблемы, вызывающей у студентов интерес к изучению языка, желание использовать полученные знания на практике в процессе эмотивно-эмпатийного взаимодействия при решении личных и профессиональных задач. Для реализации данного принципа важное значение имеет наличие нескольких материалов по одной проблеме (например, эмоция радости представлена в разных контекстах, даны различные средства ее выражения).

Реализация **принципа ситуативной и функциональной обусловленности** связана с необходимостью при отборе видеофрагментов в составе микродискурса учитывать разнообразие представленных в них ситуаций межличностного общения. Студент-лингвист, будущий устный переводчик, воспринимает коммуникативное поведение, способы вербального, невербального и фонационного выражения эмоций и отношений, в том числе имеющих инокультурный колорит, и использует полученную информацию в живом общении. Кроме того, в соответствии с данным принципом студент учится выполнять в процессе просмотра видеофрагмента и дальнейшего выполнения упражнения основные функции эмотивно-эмпатийного поведения в речевой деятельности аудирования и говорения.

Соблюдение **принципа доступности и посильности** позволяет учитывать уровень возможностей студентов. Предлагаемый им материал не должен вызывать трудностей, превышающих их возможности. С этой целью студентам предлагаются либо простые и короткие видеофрагменты, либо дается информационная основа в виде материалов глоссария, фотографий, рисунков, дополнительных текстов на бумажных и электронных носителях.

Помимо принципов отбора видеофрагментов и других учебных материалов необходимо для последующей организации методики формирования коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия будущего переводчика учитывать принципы дидактической организации самого дискурса.

Для формирования коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия очень важен **принцип направленности учебных материалов на формирование** конкретных коммуникативных умений. Данный принцип обуславливает организацию видеофрагментов, текстов на каждом занятии, цикле занятий в зависимости от представленности в них вербальных, невербальных и фонационных средств выражения эмоций и отношений. Например, видеофрагменты по теме «Внешний вид, поведение, черты характера человека» ставят задачу формировать умения проявлять положительно окрашенные эмоции и отношения (например, удовольствие, благодарность), а также умения переключаться с отрицательно окрашенных эмотивно-эмпатийных проявлений (сердитость, порицание) на положительно или нейтрально окрашенные. В результате актуализации данного принципа все типы и виды умений формируются на основе видеофрагментов и дополнительных сопровождающих их учебных материалов с интервальной повторяемостью.

Большое значение имеет **принцип определения всех потенциальных функций каждого фрагмента дискурса**. Согласно данному принципу в каждом упражнении как единице дискурса должны быть отражены цели-результаты аудирования и говорения. Целевое назначение фрагментов дискурса может зависеть от того, какие функции выполняет процесс аудирования (передача информации, получение новых знаний и т.д.) и говорения; каким способом должна быть передана информация (в виде диалога, в виде текста перевода и т.д.); в какой сфере может быть использована информация (социально-бытовая, профессиональная). Данные цели должны быть сформулированы в упражнениях. Например, в следующей формулировке упражнения указываются статус и роль субъектов и профессиональная сфера: *Директор высказывает критические замечания своему подчиненному за неправильно составленное письмо. На основе чтения ключевых слов, отражающих негативные эмоции и отношение директора (недовольство, возмущение, неуважение), предложите, выступая в роли директора, варианты высказывания по отношению к подчиненному, сопровождаемые нейтральными эмотивно-эмпатийными проявлениями.*

Серьезного внимания заслуживает также **принцип единства упражнения и дискурса**, предусматривающий соотнесение определенного фрагмента дискурса с разными упражнениями. Данный принцип предполагает, что студент просматривает один и тот же фрагмент дискурса с разными целями и различными заданиями. Например: *Просмотрите и прослушайте видеофрагмент и скажите, какие средства использует герой, демонстрируя свое дружелюбное, доброжелательное отношение; назовите, какими фонационными средствами он выражает свое отношение: голос, мимика, выражение глаз, поза.*

Поскольку некоторые упражнения в процессе обучения выполняются с помощью опор как информационной основы деятельности, то необходимо



также учитывать **принцип соотношения фрагментов дискурса с различными типами и видами опор**. Как отмечает М.П. Коваленко, в видеоматериалах представлены и виды невербальных опор (объективная реальная действительность, ситуативно-обусловленные компоненты, неязыковые знаковые средства, компоненты невербального поведения, паралингвистические средства), и вербальные опоры (подписи, бегущие строки, отдельные вербальные средства в видеокадре, представляющие предметы и объекты реальной действительности) [16, с. 104]. Данный принцип соотносится с принципом проблемности и коммуникативной значимости, для реализации которого важное значение имеет наличие нескольких материалов по одной проблеме (например, эмоция радости и материалы к ней – видеофрагменты и фотографии).

### **Предметно-тематическое содержание фрагментов дискурса**

Дискурсивные фрагменты объединяются в предметно-тематические блоки по следующим разделам: МиД 1 «Человек и его социальное окружение», МиД 2 «Организация свободного времени», МиД 3 «Экономика и мир труда», МиД 4 «Общество и государство». При этом каждый микродискурс включает несколько тематических групп видеофрагментов и связанных с ними учебных материалов на других носителях: МиД 1: «Семья», «Супружество», «Воспитание детей, проблема отцов и детей», «Здоровье», «Внешний вид, поведение, черты характера человека», «Чувства, эмоции и мысли», «Умения, способности и интересы», «Потребности и дела», «Еда и напитки»; МиД 2: «Друзья, компания, совместное проведение свободного времени», «Увлечения: спорт и др.», «Отпуск, туризм»; МиД 3: «Профессиональная деятельность», «Торговля и сфера обслуживания», «Образование»; МиД 4: «Социальные учреждения, социальное обеспечение», «Политика», «Государственное управление», «Социальные проблемы», «Проблемы современности».

Данный выбор обусловлен тем, что перечисленные темы наилучшим образом представляют взаимодействие, взаимоотношения людей, в том числе в неформальной обстановке, что означает наличие богатого спектра вербальных, невербальных и фонационных проявлений эмоциональных состояний. Это является важной основой для формирования коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия.

В качестве аутентичных видеоматериалов для использования в процессе обучения предлагаются фрагменты из российского ток-шоу «Пусть говорят»; фрагменты немецкого ток-шоу на канале «Sat1» с участием психолога «Zwei bei Kallwass». Героями ток-шоу «Zwei bei Kallwass» являются близкие друг другу люди, между которыми возникла проблема, непосредственно решаемая психологом во время ток-шоу. Кроме этого в качестве видеоматериалов выступают короткометражные художественные фильмы из серии «Kurz

und gut», цикл учебных фильмов „Alles Gute“, юмористический образовательный сериал „Немецкий с ЭКСТР@ удовольствием“, учебный фильм „Susanne“. В фильмах «Kurz und gut» хорошо представлены разнообразные вербальные, невербальные и фонационные средства выражения эмоциональных переживаний. Они вызывают интерес и дают повод для обсуждений, для эмпатического понимания, отклика и реагирования; на основе данных материалов формируется проявление действенной эмпатии, помощи другому человеку, варианты создания благоприятного настроения. Их темы соответствуют программе устной речевой практики. В фильмах „Alles Gute“, „Немецкий с ЭКСТР@ удовольствием“ в простой доступной, но соответствующей современному состоянию немецкого языка форме выражаются некоторые эмоциональные состояния. Героями учебного фильма „Susanne“, состоящего из 10 серий, являются главным образом молодые люди и девушки. Они хотят выиграть в гонках на парусных лодках и для этого ремонтируют старую лодку. В процессе этого они попадают в различные ситуации. Данный фильм, естественно, богат вербальными, невербальными и фонационными средствами выражения эмоций, соответствует в содержательном плане программе устной речевой практики и является интересным для студентов.

Видеофрагменту может предшествовать любой другой материал, который подготавливает к восприятию и пониманию содержания видеофрагмента. В процессе обучения, как отмечалось, используются не только видео, но и некоторые другие материалы: карикатуры, рисунки, фотографии, видеокадры, тексты, отдельные фразы, которые отличаются высокой степенью информативности; наглядно и точно выражают какое-либо эмоциональное проявление или отражают проблему, задавая тему для обсуждения. Кроме того, карикатуры, рисунки и фотографии, представляя человека в определенный момент времени, очень хорошо отражают все нюансы невербальных проявлений эмоций и отношений, что позволяет познакомиться с инокультурными особенностями их выражения. Они вызывают интерес, апеллируют к чувствам и дают толчок к высказыванию и обсуждению. При отборе неязыковых знаковых средств должен соблюдаться ряд условий: хорошее качество изображения предъявляемого средства; соответствие содержания и вида изображения степени сформированности информационных возможностей студентов; отбор данных средств с учетом того, что они не только способствуют концентрации внимания, но и должны активизировать когнитивные схемы и связи.

Также отбираются тексты из Интернета, аутентичные печатные тексты из монографий, раскрывающие немецкие культурные особенности, правила бизнес-этикета, из тренингового модуля, посвященного успешной межкультурной коммуникации, из научных публикаций, описывающих особенности характера немецкой нации. Данные тексты представлены на русском и немецком языках.

### **Заключение**

Для того чтобы у будущего устного переводчика в практическом курсе иностранного языка формировать коммуникативные умения эмпативно-эмпатийного взаимодействия, необходимо отобрать и дидактически организовать фрагменты, представленные как макрокурс, который включает микрокурсы, объединяющие видеотрекеры и дополнительные материалы. В данном макрокурсе представлены вербальные, невербальные и фонационные средства выражения положительных, нейтральных и отрицательных эмоциональных переживаний. Отбор и дидактическая организация данных фрагментов дискурса осуществляются на основе следующих принципов: аутентичности; функциональной и ситуативной обусловленности; информативной и коммуникативной значимости; доступности и посильности; учета родного языка; соответствия дискурсивных материалов предметно-тематическому содержанию; смысловой синонимии в проявлении эмоций и отношений; эмоционально-экспрессивной и эмотивной направленности; количественной достаточности и повторяемости эмоций и отношений; направленности учебных материалов на формирование конкретных коммуникативных умений; определения всех потенциальных функций каждого фрагмента дискурса; единства упражнения и дискурса; соотнесения фрагментов дискурса с различными типами и видами опор.

### **Список литературы**

1. Дворжец О.С. Методика работы с аутентичными видеозаписями при обучении английскому языку в рамках элективного курса в вузе (продвинутый этап): дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2006.
2. Приказчикова Л.Ф. Аутентичное видео как средство обучения иностранному языку // МГЛУ: сб. науч. тр. – М., 2000. – Вып. 449. – С. 74–84.
3. Сапига Е.В. Развитие эмпатийных умений у студентов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки в вузе: дис. ... канд. пед. наук. – Майкоп, 2006.
4. Соловьева Г.В. Эмпатия в интерперсональной и межкультурной коммуникации // Вопросы современной филологии в контексте взаимодействия языков и культур: материалы всерос. науч.-практ. конф. (г. Елабуга, 16 октября 2009 г.). – Елабуга, 2009. – С. 198–201.
5. Чикунова А.Е. Аутентичные видеоматериалы как средство развития социокультурной компетенции студентов экономических специальностей при обучении иностранному языку (на материале английского языка): автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2010.
6. Ярошенко О.Н. Развитие перцептивно-коммуникативной компетентности будущих переводчиков: дис. ... кан. пед. наук. – Челябинск, 2007.
7. Ежкина Т.М. Развитие социокультурной компетенции в процессе работы с учебным аутентичным текстом при обучении немецкому языку студентов-регионоведов: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2006.

8. Елухина Н.В., Мусницкая Е.В. Какими должны быть тексты для аудирования и тексты для чтения // *Иностранные языки в школе*. – 1978. – № 3. – С. 25–39.
9. Носонович Е.В., Мильруд Р.П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста // *Иностранные языки в школе*. – 1999. – № 2. – С. 7–12.
10. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М: Русский язык, 1989.
11. Серова Т.С. Теоретические основы обучения профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: дис. ... д-ра пед. наук. – Пермь, 1989.
12. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). – М.: Высшая школа, 1989.
13. Brandt M.-L. Video im Sprachkurs. – Langenscheidt, Berlin und Muenchen, 1996.
14. Loeschmann V. Vom Lesen zum Sprechen. – Leipzig, 1990.
15. Maruniak S. Entwicklung von Faehigkeiten im sinnerfassenden Hoeren im Franzoesischunterricht. Fremdsprachenunterricht. Volk und Wissen. – Berlin: Volkseigener Verlag, 1989. – № 8–9. – S. 406–409.
16. Коваленко М.П. Информационная основа речевой деятельности в формировании лексических навыков аудирования иноязычного монологического высказывания: дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2003.

### **References**

1. Dvorzhets O.S. Metodika raboty s autentichnymi videozapisiami pri obuchenii angliiskomu iazyku v ramkakh elektivnogo kursa v vuze (prodvinutyi etap) [Methodology of working with authentic video clips in teaching English as part of an elective course at university (advanced stage)]. Ph.D. thesis. Ekaterinburg, 2006.
2. Prikazchikova L.F. Autentichnoe video kak sredstvo obuchenii inostrannomu iazyku [Authentic video as a means of teaching a foreign language]. *MGLU: Collected papers*. Moscow, 2000, iss. 449, pp. 74–84.
3. Sapiga E.V. Razvitie empatiinykh umenii u studentov-perevodchikov v protsesse professional'noi podgotovki v vuze [Development of empathic abilities in translation students in the process of professional training at university]. Ph.D. thesis. Maikop, 2006.
4. Solov'eva G.V. Empatiia v interpersonal'noi i mezhkul'turnoi kommunikatsii [Empathy in interpersonal and intercultural communication]. *Materialy Vseross. nauch.-prakt. konf. "Voprosy sovremennoi filologii v kontekste vzaimodeistviia iazykov i kul'tur"* [Proc. All-Russ. Sci.-Pract. Conf. "Issues of modern philology in the context of interaction of languages and cultures"]. Elabuga, 2009, pp. 198–201.
5. Chikunova A.E. Autentichnye videomaterialy kak sredstvo razvitiia sotsiokul'turnoi kompetentsii studentov ekonomicheskikh spetsial'nostei pri obuchenii inostrannomu iazyku (na materiale angliiskogo iazyka) [Authentic video clips as a mean of developing the socio-cultural competence of economics students in teaching a foreign language (based on English)]. Abstract of Ph.D. thesis. Ekaterinburg, 2010.
6. Iaroshenko O.N. Razvitie pertseptivno-kommunikativnoi kompetentnosti budushchikh perevodchikov [Developing of perceptual and communicative competence of students in translation]. Chelyabinsk, 2007.

7. Ezhkina T.M. Razvitie sotsiokul'turnoi kompetentsii v protsesse raboty s uchebnym autentichnym tekstom pri obuchenii nemetskomu iazyku studentov-regionovedov [Developing socio-cultural competence in the process of working with the educational authentic text in teaching German to students in regional studies]. Abstract of Ph.D. thesis. Ekaterinburg, 2006.

8. Elukhina N.V., Musnitskaia E.V. Kakimi dolzhny byt' teksty dlia audirovaniia i teksty dlia chteniia [What should be the instructional texts for listening and reading]. *Inostrannye iazyki v shkole*, 1978, no. 3, pp. 25–39.

9. Nosonovich E.V., Mil'rud R.P. Kriterii soderzhatel'noi autentichnosti uchebnogo teksta [Criteria of meaningful authenticity of an educational text]. *Inostrannye iazyki v shkole*, 1999, no. 2, pp. 7–12.

10. Passov E.I. Osnovy kommunikativnoi metodiki obucheniia inoiazychnomu obshcheniiu [Fundamentals of communicative methods of teaching foreign-language communication]. Moscow, Russkii iazyk, 1989.

11. Serova T.S. Teoreticheskie osnovy obucheniia professional'no-orientirovannomu chteniiu na inostrannom iazyke v neiazykovom vuze [Theoretical bases of teaching profession-oriented reading in a foreign language at non-linguistic higher school]. Doctor's degree dissertation. Perm, 1989.

12. Khaleeva I.I. Osnovy teorii obucheniia ponimaniu inoiazychnoi rechi (podgotovka perevodchikov) [Fundamentals of the theory of teaching understanding a foreign speech (training of translators)]. Moscow, Vysshaia shkola, 1989.

13. Brandi M.-L. Video im Sprachkurs. Langenscheidt, Berlin und Muenchen, 1996.

14. Loeschmann V. Vom Lesen zum Sprechen. Leipzig, 1990.

15. Maruniak S. Entwicklung von Faehigkeiten im sinnerfassenden Hoeren im Franzoesischunterricht. Fremdsprachenunterricht. Volk und Wissen. Berlin, Volkseigener Verlag, 1989, no. 8–9, S. 406–409.

16. Kovalenko M.P. Informatsionnaia osnova rechevoi deiatel'nosti v formirovanii leksicheskikh navykov audirovaniia inoiazychnogo monologicheskogo vyskazyvaniia [Information basis of speech activity in forming lexical skills of listening to a foreign-language monologic utterance]. Ph.D. thesis. Ekaterinburg, 2003.

#### **Сведения об авторе**

**КАРПОВА Юлия Алексеевна**

e-mail: [777karpova@mail.ru](mailto:777karpova@mail.ru)

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

#### **About the author**

**Yuliya A. KARPOVA**

e-mail: [777karpova@mail.ru](mailto:777karpova@mail.ru)

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Dept. of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)